

L.896/1.

Bolau

Conseil d'Etat	Raad van State
LEGISLATION	WETGEVING
8 FEV. 1950	
Transmis à M. - <i>1 Bureau</i>	
Oorgemaakt aan de H. <i>Coordination</i>	

VVV.

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Colonies, le 18 janvier 1950 d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "modifiant l'article 18 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge", a donné en sa séance du 30 janvier 1950 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 18e Januari 1950 door de Minister van Koloniën verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet tot wijziging van artikel 18 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo, heeft ter zitting van 30 Januari, 1950 het volgend advies gegeven :

Le projet a pour objet d'introduire des dispositions nouvelles dans l'article 18 de la loi du 18 octobre 1908.

Le Conseil d'Etat propose d'en remanier le texte afin de le présenter dans un ordre logique, ainsi qu'il suit :

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 18 OCTOBRE 1908 SUR LE
GOUVERNEMENT DU CONGO BELGE, EN CE QUI CONCERNE LA CARRIERE
DES MAGISTRATS.

CHARLES, Prince de Belgique,
Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Le Ministre des Colonies est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1er.-

L'article 18 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge, modifié par la loi du 27 juin 1935, est remplacé par les dispositions suivantes :

" Article 18.- § 1er. A l'exception des cas prévus par décret, les magistrats de carrière ne peuvent être nommés à titre définitif qu'après avoir été désignés provisoirement pour une période de services effectifs dont la durée ne peut excéder trois ans.

§ 2 - Les magistrats de carrière sont nommés définitivement par le Roi, pour un seul terme de vingt-trois ans.

Ce terme est prolongé de droit pour une seule période de quatre ans, à la demande du magistrat.

Toutefois, la carrière des magistrats prend fin dans tous les cas lorsqu'ils ont accompli l'âge de soixante-cinq ans.

Le terme pour lequel les magistrats de carrière sont nommés définitivement comprend le temps de services accomplis par eux en qualité de magistrat à titre provisoire ou dans tout autre service que la magistrature.

§ 3.- A la demande des intéressés ou d'office, il peut être mis fin à la carrière des magistrats nommés à titre définitif, dans la seizième, la dix-neuvième, la vingt-deuxième ou la vingt-cinquième année de services effectifs.

Il ne peut être mis fin d'office à la carrière des présidents, conseillers et conseillers suppléants des cours d'appel, ni à celle des présidents et juges des tribunaux de première instance que sur la proposition du gouverneur général, pour les causes déterminées par décret, et de l'avis conforme de la cour d'appel.

§ 4.- Les magistrats de carrière qui obtiennent leur retraite après quinze ans au moins de services effectifs sont admis à la pension.

Les traitements, congés et pensions sont fixés par décret."

Dispositions transitoires.

Article 2.-

Les magistrats qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, n'ont pas achevé leur premier terme _____

de vingt-trois ans de services effectifs, peuvent l'achever,
quel que soit leur âge.

Article 3.-

La carrière des magistrats qui ont été nommés
pour un second terme de vingt-trois ans, prend fin à l'ex-
piration de la période triennale de services effectifs en
cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi,
et au plus tard six mois après cette dernière date.

Donné à , le .

PAR LE REGENT :

Le Ministre des Colonies,

Het ontwerp heeft tot doel nieuwe bepalingen in te voegen in artikel 18 der wet van 18 October 1908.

De Raad van State stelt voor, de tekst om te werken en in een logische volgorde in te kleden, wat hieronder is gedaan :

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING DER WET VAN 18 OCTOBER 1908
OP HET GOUVERNEMENT VAN BELGISCH-CONGO, WAT DE LOOPBAAN DER
MAGISTRATEN BETREFT.

KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Koloniën wordt er mede belast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.-

Artikel 18 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 27 Juni 1935, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

" Artikel 18.- § 1. Behoudens de bij decreet bepaalde gevallen kunnen de beroepsmagistraten eerst vast worden benoemd, nadat zij voorlopig werden aangewezen voor een periode van werkelijke dienst, die niet langer dan drie jaar mag duren.

.../...

§ 2 - De beroepsmagistraten worden door de Koning vast benoemd voor een enkele termijn van drie en twintig jaar.

Deze termijn wordt van rechtswege voor een enkele periode van vier jaar verlengd, wanneer de magistraat hierom verzoekt.

Echter neemt de loopbaan der magistraten in alle gevallen een einde wanneer zij volle vijf en zestig jaar oud zijn geworden.

De termijn waarvoor de beroepsmagistraten vast zijn benoemd, omvat de dienstdtijd die zij als magistraat met voorlopige aanstelling of in elke andere dienst buiten de magistratuur hebben gedaan.

§ 3 - Op verzoek van de belanghebbenden of van ambtswege kan aan de loopbaan van de vast benoemde magistraten een einde worden gemaakt in het zestiende, negentiende, twee en twintigste of vijf en twintigste jaar werkelijke dienst.

Aan de loopbaan van de voorzitters, raadsheren en plaatsvervangende raadsheren der hoven van beroep alsmede aan die van de voorzitters en rechters der rechtbanken van eerste aanleg, kan van ambtswege alleen een einde worden gemaakt op voorstel van de gouverneur-generaal, om de redenen bij decreet bepaald, en op concludend advies van het hof van beroep.

§ 4 - De beroepsmagistraten die hun inrustestelling bekomen na ten minste vijftien jaar werkelijke dienst, worden toegelaten tot het pensioen.

De wedden, verloftijden en pensioenen worden vastgesteld bij decreet."

.../...

Overgangsbepalingen.

Artikel 2.-

De magistraten die bij het inwerkingtreden van deze wet hun eerste termijn van drie en twintig jaar werkelijke dienst niet hebben voltooid, kunnen die termijn voltooiën, welke ook hun leeftijd weze.

Artikel 3.-

Voor de magistraten, die voor een tweede termijn van drie en twintig jaar zijn benoemd, eindigt de loopbaan na het verstrijken van de driejarige periode van werkelijke dienst, die loopt op de datum van de inwerkingtreding dezer wet, en uiterlijk zes maanden na deze laatste datum.

Gegeven te

VANWEGE DE REGENT;

De Minister van Koloniën,

Etaient présents :

Waren aanwezig :

Messieurs : J. SUTENS,
De Heren :

président du Conseil d'Etat,
voorzitter van de Raad van
State,

président
voorzitter

M. SONERHAUSEN,
G. HOLOYE,

conseillers d'Etat
raadsheren van State

L. FREDERICQ,

assesseurs de la section
de législation

G. DOR,

bijzitters van de afdeling
wetgeving

G. PIQUET,

greffier adjoint,
adjunct-griffier,

greffier
griffier.

La concordance entre la version
française et la version néerlandaise
a été vérifiée sous le contrôle de
M. SUTENS.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. SUTENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,
(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,
(signé) J. SUTENS.

expédition délivrée à M. le Ministre des
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister

Colonies.
van Koloniën.

Le février 1950.

De Februari 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.